

A C T A

de la Primera Sesión de la Comisión Mixta Peruano-Soviética para la colaboración en un Proyecto de Desarrollo Pesquero

I

La Primera Sesión de la Comisión Mixta Peruano-Soviética para la colaboración en un Proyecto de Desarrollo Pesquero tuvo lugar en Moscú del 23 al 27 de abril de 1972.

II

En el trabajo de la Primera Sesión de la Comisión Mixta tomaron parte:

por el Perú

Representantes de la República del Perú en la Comisión Mixta

Javier Tantaleán Vanini

- Ministro de Pesquería de la República del Perú, Jefe de la delegación

Ramón Pérez Prieto

- Director General de Cooperación Técnica y Económica del Ministerio de Pesquería de la República del Perú

Alfonso Arias Schreiber

- Director de Soberanía y Fronteras del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú

por la Unión Soviética

Representantes de la U.R.S.S. en la Comisión Mixta

Ishkov A.A.

- Ministro de la Industria Pesquera de la U.R.S.S., Jefe de la delegación

Dokuchaev I.I.

- Director de la Dirección de Relaciones Exteriores y Suministro General, miembro de la delegación

Shukov D.A.

- Director de la Sección de los países de América Latina del Ministerio de Asuntos Extranjeros de la U.R.S.S., miembro de la delegación

La integración de los asesores y expertos peruanos y soviéticos se indica en el anexo del presente Acta.

III

Fue considerado y adoptado el siguiente Orden del Día:

1. Consideración y adopción del Estatuto de la Comisión Mixta peruano-soviética y la elaboración de sus funciones.

2. Carácter y condiciones de la colaboración para la construcción del Complejo Pesquero en el Perú.
3. Examen de los aspectos relacionados con la determinación de las formas y condiciones de la ayuda al Perú en la captura de productos del mar para consumo humano.
4. Colaboración científica y técnica en el campo de la pesquería.
5. Capacitación de especialistas para la industria pesquera del Perú.
6. Organización de la representación del Ministerio de Industria Pesquera de la U.R.S.S. en el Perú.
7. Fecha de la próxima sesión de la Comisión Mixta Peruano-Soviética.

IV

Con referencia al punto 1 del Orden del Día fue considerado y adoptado el Estatuto de la Comisión Mixta Peruano-Soviética para la colaboración en un Proyecto de Desarrollo Pesquero, cuyo texto se adjunta al presente Acta.

V

Con referencia al punto 2 del Orden del Día la Comisión discutió los problemas relacionados con la colaboración para la proyección y la construcción del Complejo Pesquero. Al respecto se suscribió un Protocolo cuyo texto se adjunta.

También fue suscrito el Contrato para la elaboración de las especificaciones técnicas de la maquinaria, equipo y materiales destinados al Complejo Pesquero que entrará en vigor después de que sea aprobado por las organizaciones competentes peruanas.

VI

Con referencia al punto 3 del Orden del Día la Comisión discutió los problemas relacionados con la colaboración en la pesca para el consumo humano directo.

Preliminarmente fueron examinadas las condiciones de esta colaboración.

Las Partes continuarán las negociaciones para analizar una operación experimental de pesca, con el fin de estudiar la posibilidad de organizar empresas mixtas para la extracción, transformación y comercialización de productos del mar para el consumo humano.

VII

Con referencia al punto 4 del Orden del Día las Partes acordaron que:

a) la Parte Soviética enviará en el año 1972 un barco de exploración científica del tipo "Atlantic" para investigar los recursos de materia prima en las aguas del Océano Pacífico adyacentes a la costa del Perú. El barco será enviado para el plazo de 1 año por cuenta de la Parte Soviética. El programa de los estudios será determinado en el Perú y será convenido por el Ministerio de Pesquería del Perú y por el Ministerio de Industria Pesquera de la U.R.S.S.

Para realizar conjuntamente con los científicos soviéticos los trabajos de investigación, hasta 5 científicos

y especialistas peruanos serán admitidos a bordo del barco. Los gastos de mantenimiento de los especialistas peruanos, excluyendo sueldos, pagará la Parte Soviética.

Todos los gastos de servicio del barco científico en los puertos de entrada será por cuenta de la Parte Peruana.

El pescado capturado en el proceso del cumplimiento de los trabajos de explotación se venderá a la Parte Peruana según los precios acordados.

La información científica resultante de las operaciones del barco será proporcionada mensualmente a las organizaciones correspondientes de las Partes.

b) la Parte Soviética prestará ayuda a la Parte Peruana en organizar el centro de información de la distribución y operación de la flota pesquera del Perú durante los años 1972-1973. Con este fin se elaborará el proyecto de organización de tal centro y se suministrará el equipo necesario de acuerdo con el Contrato que será concluído entre las organizaciones respectivas de las Partes.

La Parte Peruana formalizará esta petición y proporcionará la documentación necesaria para elaborar el Contrato.

c) Para el intercambio de experiencias en la esfera de pesquería las Partes enviarán en el año 1972 a la U.R.S.S. y al Perú de 2 a 4 especialistas por un plazo de 1 a 3 meses, según las condiciones siguientes: la Parte que recibe pagará todos los gastos relacionados con la permanencia de los especialistas en su territorio y proporcionará un intérprete.

d) Las organizaciones de investigación científica de ambas Partes intercambiarán en 1972 literatura científica y técnica y otros materiales de información sobre los problemas de pesquería.

VIII

Con referencia al punto 5 del Orden del Día.

a) a) La Parte Soviética admitirá en 1972 hasta 10 ciudadanos peruanos para el estudio en los centros de enseñanza del Ministerio de la Industria Pesquera de la U.R.S.S.

La Parte Peruana enviará al Ministerio de la Industria Pesquera de la U.R.S.S., por medio de la Embajada de la U.R.S.S. en el Perú, los documentos necesarios de los candidatos, indicando especialidades y nivel de enseñanza deseada, hasta el 25 de julio de 1972.

La Parte Peruana asegurará la llegada de los estudiantes a Moscú a más tardar el 1 de setiembre de 1972.

b) La Parte Soviética recibirá en 1972 hasta 10 especialistas de pesquería del Perú para hacer prácticas en organizaciones y empresas del Ministerio de la Industria Pesquera de la U.R.S.S., según las condiciones de los contratos que se celebren entre las organizaciones competentes de las Partes.

La cantidad de los ciudadanos peruanos que serán admitidos para la enseñanza en 1973 será precisada por las Partes en la segunda sesión de la Comisión Mixta.

IX

Con referencia al punto 6 del Orden del Día las Partes acordaron organizar en el Perú la Representación del Ministerio de la Industria Pesquera de la U.R.S.S. para cumplir los términos estipulados en el Convenio del 4 de setiembre de 1971 y para atender eficazmente los problemas relacionados

con la ampliación o ejecución de dicho Convenio.

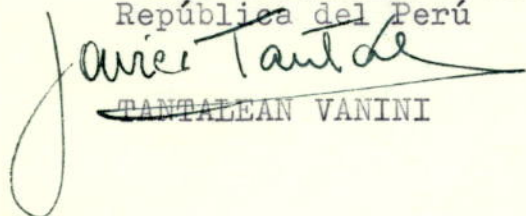
La Representación, compuesta hasta por cinco personas, no será de carácter permanente no tendrá status diplomático.

IX

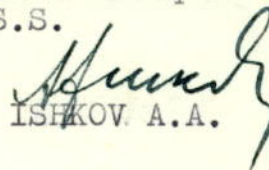
Con referencia al punto 7 del Orden del Día las Partes acordaron que la Segunda Sesión de la Comisión Mixta Peruano-Soviética tendrá lugar en la República del Perú en setiembre de 1972. La fecha exacta de su celebración será determinada ulteriormente.

Hecho en la ciudad de Moscú a los " 27 " días del mes de abril de 1972 en dos ejemplares originales en idioma castellano y en idioma ruso, ambos textos igualmente válidos.

El Representante de la República del Perú en la Comisión Mixta, el Ministro de la Pesquería de la República del Perú


TANTALEAN VANINI

El Representante de la U.R.S.S. en la Comisión Mixta, el Ministro de la Industria Pesquera de la U.R.S.S.


ISHKOV A.A.

Lista de asesores y expertos peruanos

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1. Oscar Boero Villavicencio | Director General de Extracción |
| 2. Juan Velasco Gonzales | Asesor del Ministro |
| 3. Carlos Sotomayor Cabañiñ | Director de la empresa pública de comercialización de harina y aceite de pescado |
| 4. César Alvarado Olivares | Presidente de la Sociedad Nacional de Pesquería |
| 5. Daniel Bossio da Silva | Representante de la Federación de Pescadores del Perú |
| 6. Napoleón Noriega Ballester | Ayudante del Ministro |

Lista de asesores y expertos soviéticos

- | | |
|----------------------|---|
| 1. Gorbachevich A.A. | Vice-Presidente del V/O "Prommasheexport" |
| 2. Gulbadamov S.B. | Subjefe de la Dirección de la Extracción |
| 3. Bogdanov A.S. | Director del VNIRO |
| 4. Grinko E.P. | Director del "Giprorybprom" |
| 5. Pankin P.E. | Jefe de la Dirección de Cuadros e Instituciones de Enseñanza |
| 6. Kusnetsov A.A. | Vice-Presidente del V/O "Sovrybflot" |
| 7. Maximov V.A. | Subjefe de la Sesión en la Dirección de Relaciones Exteriores y Suministros Generales |
| 8. Chekeres V.I. | Economista en la Dirección de Relaciones Exteriores y Suministros Generales |

ESTATUTO DE LA COMISION MIXTA PERUANO-SOVIETICA
PARA LA COLABORACION EN UN PROYECTO
DE DESARROLLO PESQUERO

Artículo I

1.- La Comisión Mixta Peruano-Soviética para la colaboración en un Proyecto de Desarrollo Pesquero, nombrada en adelante "la Comisión", es establecida de acuerdo con el artículo XIV del Convenio entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas para la colaboración en un Proyecto de Desarrollo Pesquero suscrito el 4 de setiembre de 1971, nombrado en adelante "el Convenio".

2.- La Comisión actúa de conformidad con el presente Estatuto y cumple las funciones siguientes:

i) Examina las cuestiones y elabora las recomendaciones relacionadas con la colaboración peruano-soviética para la construcción del Complejo Pesquero en el litoral norte del Perú, de acuerdo con las disposiciones y condiciones previstas en los Artículos I,II, y III del Convenio, así como en los Protocolos, contratos y otros documentos que puedan ser concluídos adicionalmente.

ii) Examina las cuestiones y elabora las recomendaciones para realizar la colaboración menciona

da en los Artículos IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, y XIII del Convenio, de acuerdo con las disposiciones y condiciones establecidas en él, así como en los protocolos, contratos y otros documentos que puedan ser concluidos adicionalmente.

3.- Las recomendaciones de la Comisión deben ser elaboradas de conformidad con las leyes vigentes de las Partes Contratantes.

4.- Los Representantes de las Partes en la Comisión presentan las recomendaciones de la Comisión a las respectivas Partes Contratantes para su aprobación y se comunican mutuamente las decisiones adoptadas por las Partes Contratantes, en lo posible dentro de tres meses desde la fecha de las recomendaciones.

Artículo II

1.- La Comisión está integrada por Representantes del Perú y Representantes de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas que las Partes designan de acuerdo con el artículo XIV del Convenio.

2.- Cada Parte puede cambiar sus Representantes en la Comisión, comunicando tales cambios a la otra Parte.

3.- Los Representantes pueden llevar a la Comisión a sus asesores y expertos, incluidos traductores e intérpretes en el número indispensable para el desenvolvimiento de sus labores.

4.- Cada Parte Contratante tiene un voto en la Comisión.

5.- Las recomendaciones y decisiones de la Comisión son adoptadas por consenso de los Representantes de ambas Partes.

Artículo III

1.- La Comisión se reúne en sesiones ordinarias y extraordinarias.

2.- Las sesiones ordinarias se convocan cuando menos una vez al año.

3.- La fecha y la sede de las sesiones ordinarias son establecidas por la Comisión. Las reuniones de la Comisión se realizan alternativamente en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.

4.- Las sesiones extraordinarias son convocadas a propuesta de cualquiera de las Partes con una anticipación no menor de tres meses. La Parte proponente somete a la otra Parte la lista de las cuestiones que desea discutir.

5.- La Parte proponente sugiere asimismo la fecha y la sede de las sesiones extraordinarias, teniendo en cuenta lo dispuesto en el inciso 3 del presente artículo.

6.- Las recomendaciones que adopta la Comisión para su sometimiento a las autoridades de las Partes Contratantes, al igual que las decisiones sobre asuntos de procedimiento relacionados con el trabajo interno de la Comisión, son registradas en el acta de la sesión correspondiente, que firman los Representantes de ambas Partes.

7.- Salvo acuerdo distinto, las recomendaciones de la Comisión entran en vigor dentro del término de dos meses contados desde la fecha en que las autoridades de las Partes Contratantes hayan confirmado recíprocamente su aprobación.

8.- El intercambio de correspondencia sobre los asuntos que competen a la Comisión se realiza directamente entre los Representantes de las Partes.

Artículo IV

1.- Las sesiones de la Comisión las preside el Representante designado por la Parte en cuyo territorio se reune.

2.- Durante los trabajos de la Comisión, los Representantes de cualquiera de las Partes pueden pro

poner cuestiones relativas al procedimiento de la sesión, que la Comisión debe resolver inmediatamente.

3.- Si el ^{re}representante de una de las Partes Contratantes objetase la competencia de la Comisión para discutir algún asunto, el examen del mismo sólo puede ser iniciado cuando la Comisión haya resuelto que tal asunto está dentro de su competencia.

Artículo V

1.- El proyecto de Orden del Día de la sesión ordinaria, redactado sobre la base de las recomendaciones de la sesión anterior o de las propuestas hechas por las Partes, es enviado por el representante de la Parte en cuyo territorio ha de reunirse la Comisión, acompañando los demás datos necesarios, con anticipación no menor de dos meses.

2.- La Comisión estudia y aprueba el Orden del Día en la primera reunión de la sesión, con las eventuales modificaciones que estime necesarias.

Artículo VI

La Comisión puede constituir grupos de trabajo en los cuales participen sus asesores y expertos para tratar los asuntos sometidos a la consideración de la Comisión.

Artículo VII

1.- La Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la sesión asume todos los gastos que estime necesarios para asegurar el mejor desarrollo de los trabajos, facilitando el personal técnico que sea requerido.

2.- Los gastos relacionados con el envío y estadía de los Representantes, asesores y expertos asistentes a la sesión son sufragados por la Parte que los envía.

Artículo VIII

Los idiomas oficiales y de trabajo de la Comisión son el español y el ruso.

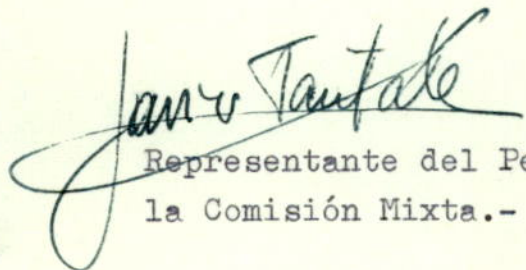
Artículo IX

1.- El presente Estatuto entra en vigor después de ser aprobado por las autoridades de ambas Partes Contratantes.

2.- En caso necesario, la Comisión puede introducir cambios o adiciones en el Estatuto adoptado, que entran a regir después de su aprobación por las Partes.

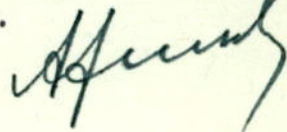
3.- El presente Estatuto ha sido confeccionado

el 27 de abril de 1972 en Moscú, en los idiomas español y ruso, cuyos textos tienen el mismo sentido y autenticidad.



Representante del Perú en
la Comisión Mixta.-

Representante de la Unión
de Repúblicas Socialistas
Soviéticas en la Comisión
Mixta.





PROT O C O L O

de las conversaciones entre el Ministro de Pesquería de la República del Perú y el Ministro de Industrias Pesqueras de la U.R.S.S., Jefes de las delegaciones en la Primera Sesión de la Comisión Mixta Peruano-Soviética para la colaboración en un Proyecto de Desarrollo Pesquero.

El Ministro de Pesquería de la República del Perú, Javier Tantaleán Vanini, y el Ministro de Industrias Pesqueras de la Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas, A.A. Ishkov, Jefes de las delegaciones de la Primera Sesión de la Comisión Mixta Peruano-Soviética para la colaboración en un Proyecto de Desarrollo Pesquero, durante las conversaciones que tuvieron lugar en Moscú del 23 al 27 de abril de 1972, examinaron los problemas relacionados con la proyección y construcción del Complejo Pesquero, previsto por el Convenio entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre la colaboración en un Proyecto de Desarrollo Pesquero, del 4 de septiembre de 1971.

Como resultado de sus negociaciones, los Ministros acordaron lo siguiente:

1. De acuerdo con los estudios realizados por la Parte Peruana, el Complejo Pesquero será construido en el puerto de Paita. La colaboración para el desarrollo del citado proyecto se realizará en dos etapas principales que son las siguientes:

Primera etapa

- a) Construcción y equipamiento del puerto.
- b) Construcción y equipamiento de una planta de merluza de 50000 tm/año de procesamiento de materia prima.

- c) Construcción y equipamiento de una planta semi-industrial (moluscos, crustáceos, otras especies) de 6000 tm/año de procesamiento de materia prima.
- d) Construcción de las instalaciones auxiliares para el puerto.

Segunda etapa

- a) Ampliación de la planta de merluza hasta 100.000 tm/año de procesamiento de materia prima.
- b) Construcción y equipamiento de una planta para la producción del pescado ahumado y seco-salado.

La segunda etapa del desarrollo del Complejo Pesquero en Paita será precisada basándose en los resultados de la operación de la primera etapa, así como en los estudios que se realicen adicionalmente.

II. Con el fin de prestar su asistencia en la realización de la primera etapa del desarrollo del Complejo Pesquero, las organizaciones soviéticas:

- a) Revisarán la factibilidad técnico-económica y los diseños de ingeniería para la construcción del puerto del Complejo Pesquero y elaborarán las especificaciones técnicas de la maquinaria y equipos destinados al equipamiento del Puerto.
- b) Revisarán la factibilidad técnico-económica para la construcción de las plantas de procesamiento e instalaciones auxiliares previstos en la primera etapa, así como la documentación de los estudios técnicos de ingeniería según las zonas de construcción de estas plantas e instalaciones. Sobre la base de la documentación mencionada, las Partes determinarán el orden y los plazos de elaboración del proyecto técnico y diseños de ingeniería de las plantas para el procesamiento del pescado e instalaciones auxiliares,

incluyendo las especificaciones de la maquinaria, equipo y materiales requeridos para la realización de dichos objetivos.

La Parte Soviética enviará sus especialistas al Perú para los trabajos que sean necesarios en el cumplimiento de los servicios previstos por el punto II del presente Protocolo, en el número, especialidades, plazos y condiciones que sean estipulados en los contratos correspondientes.

III. Las organizaciones soviéticas suministrarán para el desarrollo del Complejo Pesquero la maquinaria y equipos necesarios conforme a las exigencias de la tecnología contemporánea, asegurando el proceso ininterrumpido y la óptima calidad de la producción previstos en los proyectos del Complejo Pesquero.

IV. La maquinaria, equipos y materiales de fabricación peruana que satisfagan las condiciones técnicas del proyecto serán adquiridos y suministrados por cuenta de la Parte Peruana, y sólo cuando la producción nacional no satisfaga las condiciones del proyecto podrá permitirse la importación de dichos bienes al Perú.

La nomenclatura de la maquinaria, equipo y materiales de fabricación peruana será determinada de acuerdo con los proyectos y las especificaciones técnicas elaborados por las Partes.


V. La Parte Soviética prestará los servicios de entrenamiento y capacitación al personal peruano para el manejo, funcionamiento y mantenimiento de la maquinaria, equipos e instalaciones del Complejo Pesquero, así como la asesoría que requieran las autoridades peruanas encargadas de su administración.

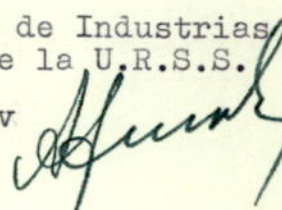
Las condiciones de tal colaboración serán estipuladas en los contratos que celebren las organizaciones correspondientes peruanas y soviéticas.

VI. El plazo de pago por la maquinaria y equipo sumi-

nistrados por las organizaciones soviéticas de acuerdo con el Convenio suscrito entre ambos Gobiernos el 25 de agosto de 1970 será de 10 años, y por los trabajos de proyecciones y servicios de los especialistas soviéticos, de 5 a 7 años, según los montos de los contratos celebrados con las organizaciones estatales peruanas, siendo el interés del 3%.

Hecho en Moscú el 27 de abril de 1972 en dos ejemplares en castellano y ruso, ambos igualmente válidos.


El Ministro de Pesquería
del Perú
J. Tantaleán Vanini

El Ministro de Industrias
Pesqueras de la U.R.S.S.
A. Ishkov 

П Р О Т О К О Л

Первой сессии Смешанной Перуано-Советской Комиссии по сотрудничеству в осуществлении проекта развития рыбного хозяйства

I

Первая сессия Смешанной Перуано-Советской Комиссии по сотрудничеству в осуществлении проекта развития рыбного хозяйства проходила в Москве с 23 по 27 апреля 1972 года.

II

В работе Первой сессии Смешанной Комиссии приняли участие:

с Перуанской Стороны

Хавиер Танталеан Ванини

Рамон Перес Прието

Альфонсо Ариас Шрайбер

с Советской Стороны

Ишков А.А.

Докучаев И.И.

Жуков Д.А.

Представители Республики Перу в Смешанной Комиссии:

- Министр рыболовства Республики Перу, глава делегации
- Генеральный директор Управления экономического и технического сотрудничества Министерства рыболовства Республики Перу
- заведующий Отделом суверенитета и пограничных вопросов Министерства иностранных дел Республики Перу

Представители СССР в Смешанной Комиссии:

- Министр рыбного хозяйства СССР, глава делегации
- начальник Управления внешних сношений и генеральных поставок Министерства рыбного хозяйства СССР, член делегации
- заведующий Отделом стран Латинской Америки Министерства Иностранных дел СССР, член делегации.

Состав перуанских и советских советников и экспертов указан в приложении к настоящему Протоколу.

III

Была рассмотрена и принята следующая повестка дня:

1. Рассмотрение и принятие Устава Смешанной Перуано-Советской Комиссии и разработка ее функций.
2. О характере и условиях технического сотрудничества в строительстве рыбного порта в Перу.
3. О рассмотрении вопросов, связанных с определением форм и условий оказания Перу содействия в добыче морепродуктов для потребления населением.
4. О научно-техническом сотрудничестве в области рыболовства.
5. О подготовке кадров для рыбной промышленности Перу.
6. Об организации Представительства Министерства рыбного хозяйства СССР в Перу.
7. О дате очередной сессии Смешанной Перуано-Советской Комиссии.

IV

По пункту 1 повестки дня был рассмотрен и утвержден Устав Смешанной Перуано-Советской Комиссии по сотрудничеству в осуществлении проекта развития рыбного хозяйства, текст которого прилагается к настоящему Протоколу.

У

По пункту 2 повестки дня Комиссия обсудила вопросы, связанные с сотрудничеством в проектировании и строительстве рыбного комплекса.

По этому вопросу был подписан Протокол, текст которого прилагается.

Также был подписан контракт на разработку технических спецификаций на машины, оборудование и материалы, предназначенные для рыбного комплекса, который вступит в силу после одобрения компетентными перуанскими организациями.

У I

По пункту 3 повестки дня Комиссия обсудила вопросы, связанные с сотрудничеством в добыче рыбы для потребления населением. В предварительном порядке были рассмотрены условия такого сотрудничества. Стороны продолжают переговоры об осуществлении экспериментального промысла рыбы с целью возможности организации Смешанного предприятия по промыслу, переработке и реализации морепродуктов для потребления населением.

У II

По пункту 4 повестки дня страны договорились о том, что:

а) Советская Сторона направит в 1972 году научно-поисковое судно типа "Атлантик" для исследования сырьевых ресурсов в водах Тихого океана, прилегающих к побережью Перу.

Судно пойдет на срок I год за счет советской стороны.

Программа исследований будет определена в Перу и утверждена Министром рыболовства Перу и Министром рыбного хозяйства СССР.

Для проведения совместно с советскими учеными работ по изучению этих районов на борт судна будет принято до 5 перуанских ученых и специалистов, расходы по содержанию которых (за исключением зарплаты) несет Советская Сторона.

Все расходы по обслуживанию научно-поискового судна в портах захода берет на себя Перуанская Сторона.

Выловленная в процессе выполнения поисковых работ рыба продается Перуанской Стороне по согласованным ценам.

Научная информация о работе судна представляется ежемесячно соответствующим компетентным организациям Сторон;

б) Советская Сторона окажет в 1972-1973 гг. содействие Перуанской Стороне в организации информационного центра о расстановке и операциям рыбопромыслового флота Перу. С этой целью будет разработан проект организации такого центра и поставлено необходимое оборудование в соответствии с контрактом, который будет заключен между соответствующими организациями Сторон.

Перуанская Сторона дополнительно обратится с просьбой об оказании такого содействия и представит необходимую документацию для разработки контракта;

в) Для обмена опытом в области рыбного хозяйства Стороны направят в 1972 году в Перу и СССР от 2 до 4 специалистов сроком от 1 до 3 месяцев на следующих условиях: принимающая сторона берет на себя все расходы, связанные с пребыванием специалистов на ее территории и обеспечивает переводчиком;

г) Научно-исследовательские организации обеих Сторон осуществят в 1972 году обмен научной и технической литературой и другими информационными материалами по вопросам рыбного хозяйства.

УШ

По пункту 5 повестки дня

а) Советская Сторона примет в 1972 году до 10 перуанских

граждан для обучения в учебных заведениях Министерства рыбного хозяйства СССР.

Перуанская Сторона направит Министерству рыбного хозяйства СССР через Посольство СССР в Перу необходимые документы на кандидатов с указанием специалистов и желательным уровнем обучения в срок до 25 июля 1972 года. Советская Сторона в течение месяца со дня получения документов рассмотрит их и сообщит заключение о возможности приема на учебу представленных кандидатов.

Перуанская Сторона обеспечит прибытие в Москву учащихся не позднее 1 сентября 1972 года;

б) Советская Сторона примет в 1972 году на стажировку до 10 специалистов рыбной промышленности Перу в организации и предприятия Министерства рыбного хозяйства СССР на контрактных условиях, которые будут подписаны между компетентными организациями Сторон.

Количество перуанских граждан, принимаемых на обучение в 1973 году, будет уточнено сторонами на II сессии Смешанной Комиссии.

IX

По пункту 6 повестки дня Стороны согласились организовать в Перу Представительство Министерства рыбного хозяйства СССР для обеспечения выполнения положений, предусмотренных Соглашением от 4 сентября 1971 года. Представительство в составе до 5 человек не будет постоянным и не будет иметь дипломатического статуса.

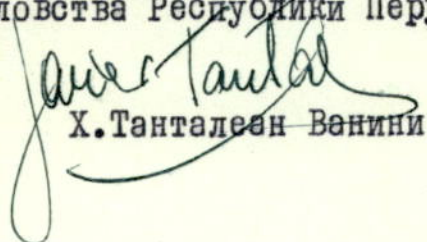
X

По пункту 7 повестки дня Стороны согласились, что II сессия Смешанной Перуано-Советской Комиссии будет проведена в сентябре 1972 года в Республике Перу. Точная дата ее проведения будет определена дополнительно.

Совершено в г.Москве 27 апреля 1972 года в двух экземплярах каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

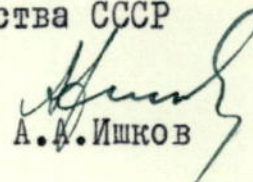
Представитель Республики Перу
в Смешанной Комиссии

М И Н И С Т Р
рыболовства Республики Перу


X.Танталесен-Ванини

Представитель СССР в
Смешанной Комиссии

М И Н И С Т Р
рыбного хозяйства СССР


А.А.Ишков

СОСТАВ ПЕРУАНСКИХ СОВЕТНИКОВ И ЭКСПЕРТОВ

1. ОСКАР БОЕРО ВИЛЬЯВИСЕНСИО - Генеральный директор департамента рыболовства
2. ХУАН ВЕЛАСКО ГОНСАЛЕС - Советник Министра
3. НАПОЛЕОН НОРИЕГО БАЛЛЕСТЕР - Помощник Министра
4. ДАНИЭЛЬ БОССИО да СИЛЬВА - Представитель федерации рыбаков
5. ЦЕЗАРЬ АЛЬВАРАДО ОЛИВАРЕС - Президент Национального общества рыбопромышленников
6. КАРЛОС СОТОМАЙЕР КАБАНЬИ - Заведующий отделом Государственной Компании по реализации рыбной муки и рыбьего жира

СОСТАВ СОВЕТСКИХ СОВЕТНИКОВ И ЭКСПЕРТОВ

1. ГОРБАЧЕВИЧ А.А. - Заместитель председателя В/О "Проммашэкспорт"
2. ГЮЛЬБАДАМОВ С.Б. - Заместитель начальника Управления промышленного рыболовства
3. БОГДАНОВ А.С. - Директор ВНИРО
4. ГРИНКО Е.П. - Директор Гипрорыбпрома
5. ПАНКИН П.Ф. - Начальник отдела Управления кадров и учебных заведений
6. КУЗНЕЦОВ А.А. - Заместитель начальника М/О "Соврыбфлот"
7. МАКСИМОВ В.А. - Заместитель начальника отдела Управления внешних сношений и генеральных поставок
8. ЧЕКЕРЕС В.И. - Старший экономист Управления внешних сношений и генеральных поставок

У С Т А В

Смешанной Перуано-Советской Комиссии по сотрудничеству в осуществлении проекта развития рыбного хозяйства

Статья I

I. Смешанная Перуано-Советская Комиссия по сотрудничеству в осуществлении проекта развития рыбного хозяйства, именуемая в дальнейшем "Комиссия", создана в соответствии со статьей XIУ Соглашения между Правительством Республики Перу и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в осуществлении проекта развития рыбного хозяйства от 4 сентября 1971 г., именуемого в дальнейшем "Соглашение".

2. Комиссия действует согласно настоящему Уставу и выполняет следующие функции:

I. Рассматривает вопросы и разрабатывает рекомендации, связанные с перуано-советским сотрудничеством в строительстве рыбного комплекса на северном побережье Перу в соответствии с положениями и условиями, предусмотренными в статьях I, II, III Соглашения, а также в Протоколе, контрактах и других документах, которые могут быть заключены дополнительно.

II. Рассматривает вопросы и разрабатывает рекомендации по осуществлению сотрудничества в соответствии с положениями и условиями, предусмотренными в статьях IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII и XIII Соглашения, а также в протоколах, контрактах и других документах, которые могут быть заключены дополнительно.

3. Рекомендации Комиссии должны разрабатываться в соответствии с действующими законодательствами Договаривающихся Сторон.

4. Представители Сторон в Комиссии вносят рекомендации Комиссии Соответствующей Договаривающейся Стороне для одобрения и информируют друг друга о принятом Договаривающимися Сторонами решении по возможности в течение 3-х месяцев со дня принятия рекомендаций Комиссией.

Статья II

1. В состав Комиссии входят Представители Республики Перу и Представители Союза Советских Социалистических Республик, назначаемые Сторонами в соответствии со статьей XIY Соглашения.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может заменить своих Представителей в Комиссии, сообщив о такой замене другой Стороне.

3. Представители могут привлекать к работе Комиссии своих советников и экспертов, включая переводчиков, в необходимом числе.

4. Каждая из Договаривающихся Сторон имеет в Комиссии один голос.

5. Рекомендации и решения Комиссии считаются принятыми, если за них проголосовали Представители обеих Сторон.

Статья III

1. Комиссия созывается на очередные и внеочередные сессии.

2. Очередные сессии созываются не реже одного раза в год.

3. Дата и место созыва очередных сессий устанавливаются Комиссией. Комиссия созывается поочередно на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

4. Внеочередные сессии созываются по предложению любой из Сторон, подаваемому не позднее, чем за три месяца. Предлагающая Сторона представляет другой Стороне перечень вопросов для обсуждения.

5. Сторона, вносящая предложение, сообщает также дату и место созыва внеочередной сессии, имея в виду положение пункта 3 настоящей статьи.

6. Принятые Комиссией рекомендации Договаривающимся Сторонам, равно как и решения по процедурным вопросам, относящимся к работе самой Комиссии, вносятся в протокол соответствующей сессии, который подписывается Представителями обеих Сторон.

7. Рекомендации Комиссии вступают в силу в срок не позднее двух месяцев со дня их принятия компетентными организациями Договаривающихся Сторон.

8. Обмен корреспонденцией по вопросам, входящим в компетенцию Комиссии, производится непосредственно между Представителями Сторон.

Статья IV

1. На заседаниях Комиссии председательствует Представитель Стороны, на территории которой она созывается.

2. В ходе работы Комиссии Представитель любой Стороны может ставить вопросы, относящиеся к порядку ведения заседания, которые Комиссия должна немедленно разрешать.

3. В случае, если Представитель одной из Договаривающихся Сторон сделает возражения относительно компетенции Комиссии обсуждать те или иные вопросы, Комиссия может перейти к их рассмотрению после того, как установлено, что эти вопросы входят в ее компетенцию.

Статья V

1. Проект повестки дня очередной сессии, разработанный на основании рекомендаций предыдущей сессии или предложений, внесенных Сторонами, высылается Представителем Стороны, на территории которой собирается Комиссия, с приложением необходимых данных не позднее, чем за два месяца.

2. Комиссия рассматривает и утверждает повестку дня на первом заседании сессии, при необходимости внося в нее изменения.

Статья VI

Комиссия может создавать рабочие группы с привлечением в них своих советников и экспертов для разработки вопросов, внесенных на рассмотрение Комиссии.

Статья УП

1. Договаривающаяся Сторона, на территории которой проводится сессия, несет все расходы, необходимые для лучшего проведения заседаний, предоставляя необходимый технический персонал.

2. Расходы, связанные с командированием и пребыванием Представителей, советников и экспертов на сессии, несет Сторона, которая их направляет.

Статья УШ

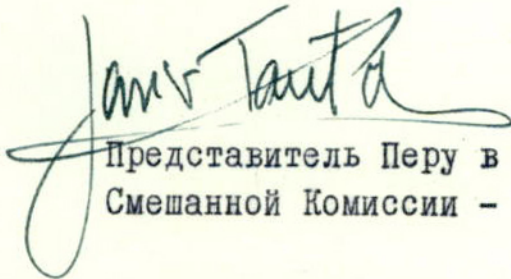
Официальными и рабочими языками Комиссии являются испанский и русский.

Статья IX

1. Настоящий Устав вступает в силу после его одобрения компетентными организациями Договаривающихся Сторон.

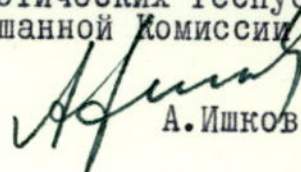
2. В случае необходимости Комиссия может вносить в Устав изменения или дополнения, которые вступают в силу после одобрения их Договаривающимися Сторонами.

3. Настоящий Устав составлен 27 апреля 1972 года в г. Москве на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу и содержание.


Представитель Перу в
Смешанной Комиссии -

Х.Танталеан Ванини

Представитель Союза Советских
Социалистических Республик в
Смешанной Комиссии


А.Ишков

П Р О Т О К О Л

переговоров Глав делегаций на I сессии смешанной перуано-советской комиссии по сотрудничеству в осуществлении проекта развития рыбного хозяйства Министра рыболовства Республики Перу и Министра рыбного хозяйства СССР

Главы делегации на I сессии смешанной перуано-советской Комиссии по сотрудничеству в осуществлении проекта развития рыбного хозяйства Министр рыболовства Республики Перу Хавиер Танталеан Ванини и Министр рыбного хозяйства Союза Советских Социалистических Республик Ишков А.А. в ходе переговоров, состоявшихся в Москве в период с 23 по 27 апреля 1972 года, рассмотрели ряд вопросов, связанных с проектированием и строительством рыбного комплекса, предусмотренного Соглашением между Правительством Республики Перу и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в осуществлении проекта развития рыбного хозяйства от 4 сентября 1971 года.

В результате переговоров министры договорились о нижеследующем:

I. На основе проведенных перуанской стороной исследований рыбный комплекс будет построен в порту Пайта, при этом сотрудничество в осуществлении упомянутого проекта пойдет по следующим двум основным этапам:

Первый этап

- а) строительство и оснащение порта;
- б) строительство и оснащение завода по переработке мерлузы мощностью 50000 тонн в год по сырью;
- в) строительство и оснащение полупромышленного завода по переработке моллюсков, ракообразных и других морепродуктов мощностью 6000 тонн по сырью;
- г) строительство вспомогательных сооружений порта.

Второй этап

- а) расширение завода по переработке мерлузы с доведением ее мощности до 100000 тонн в год по сырью;
- б) строительство и оснащение завода по производству копченой и сушеной рыбы.

Второй этап развития рыбного комплекса в Пайта будет уточнен на основе результатов работ по осуществлению первого этапа и дополнительных исследований.

II. В целях оказания содействия в осуществлении первого этапа развития рыбного комплекса советские организации:

- а) рассмотрят технико-экономическое обоснование и рабочие чертежи на строительство порта рыбного комплекса и разработают технические спецификации на машины и оборудование, предназначенные для оснащения порта;
- б) рассмотрят технико-экономическое обоснование на строительство рыбообрабатывающих заводов и вспомогательных сооружений, предусмотренных первым этапом, а также документацию инженерно-технических изысканий по площадкам строительства этих заводов и сооружений. На основании указанной документации стороны определят порядок и сроки разработки технического проекта и рабочих чертежей рыбообрабатывающих заводов и вспомогательных сооружений, включая технические спецификации на машины, оборудование и материалы, необходимые для строительства перечисленных объектов.

Советская Сторона командировует своих специалистов в Перу для оказания услуг, предусмотренных в п. II настоящего Протокола в количестве, по специальностям, на срок и условиях, которые будут оговорены в соответствующих контрактах.

III. Советские организации поставят для развития рыбного комплекса необходимые машины и оборудование, которые будут отвечать требованиям современной технологии, обеспечивать непрерывность процессов и высокое качество продукции, предусмотренное проектами рыбного комплекса.

IV. Машины, оборудование и материалы перуанского производства, отвечающие техническим условиям проекта, будут приобретаться и поставляться Перуанской Стороной за ее счет и только тогда, когда национальная продукция не будет удовлетворять требованиям проекта, может допускаться их импорт в Перу.

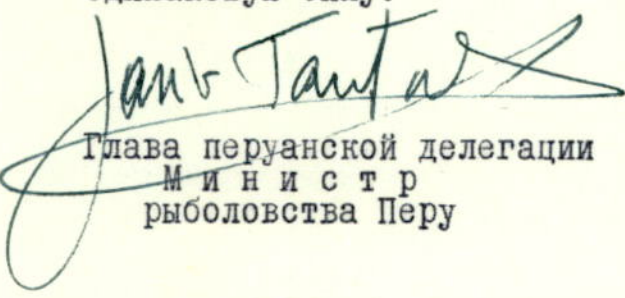
Номенклатура машин, оборудования и материалов перуанского производства будет определена в соответствии с проектами и технической спецификацией, разрабатываемыми сторонами.

V. Советская Сторона окажет услуги по подготовке и обучению перуанского персонала управлению, эксплуатации и уходу за оборудованием, машинами и установками рыбного комплекса, а также содействие в его эксплуатации по просьбе перуанских организаций, ответственных за управлением комплексом.

Условия такого сотрудничества будут оговорены в контрактах, заключенных между соответствующими перуанскими и советскими организациями.

VI. Рассрочка платежей по машинам и оборудованию, поставляемым советскими организациями по межправительственному Соглашению от 25 августа 1970 года, будет предоставляться на срок 10 лет, а за проектные работы и услуги советских специалистов - на срок 5-7 лет, в зависимости от сумм контракта из 3% годовых по контрактам с перуанскими государственными организациями.

Совершено в Москве, 27 апреля 1972 года, в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


Глава перуанской делегации
М и н и с т р
рыболовства Перу

Х.Танталеан Ванини

Глава советской делегации
М и н и с т р
рыбного хозяйства СССР


А.Ишков